

Epitira
Peiròt (1709-1795)

<p><i>Epitira a *** Imprimur a ***</i></p> <p><i>Una Musa del Roerga, Que tot escàs a vist lo jorn, Cher***, vos ven faire sa cor : Al nom de Diu, li siatz pas reguèrgue. Vos aima tant e mai : pagatz-la de retorn. Pot pas jamai tarir sus las amistolanças Que li fasiatz al Segalà, Quand en public, malgré vòstras instàncias, Escassament voliá parlar. Vos recordatz ben pro qu'alara èra estordida, Sota, innocenta e tament timida Qu'al mendre bruch, s'embaurava d'abòrd. Mès cèrtas uei, be s'es plan degordida. Anatz jutjar se cal que siá ardidà. Vòl, a tot pèrdre, (aiçò trobaretz fòrt), Vòl, als èls del public, espondir sa rimalha, Qu'aici siá dich, n'es que de rafatalha. E cependent, lo monde n'es curiós : Aquò la flata, aquò fa que trabalha Sus de subjèctes de paura aumalha Enfin, coma jamai, non fa res de seriós. A tan de gents qu'aiman quicòm de dròlle Cal tan sovent que'u balhe per escrich Que la pigra me ten de dich Qu'es abenada d'aquel ròtle. Encara n'i sèt pas : mescla dins son perpaus Que vos podètz, Monsur, percurar son repaus En jetant sa vermina au mòtle. N'a pas tròp mal guinhat, car, per aquel estèc, Vos fariá ben la barba al pus abile Grèc. Tot aquò qu'emprimatz se legis sens lunetas S'enten, quand las uèchas son nètas. De quauque biais 'u sabetz aplechar Que sembla fach per agachar. Mès s'agís pas d'aquò : s'agís, quand auretz léser, De li me faire aquel trabal : Seriá per ela un tal regal Que se'n conflarà coma un rese. Mès me diretz (que m'es avis que'u véser) : 'Aquila Musa es un original : De baugièira, cal que siá plena Per ausar mostrar son bèl nas. Amai qu'es de ta bona mena ! Son recul non es qu'un fatràs D'un traça de jargon pastràs Que de legir val pas la pena. Per ieu, non vòle pas estralhar mon mestier : Aquò seriá degalhar de papièr Que d'emprimar los produits de sa vena. Un tal escrich non serviríá Que per plegar de pebre o fretar la padena. E sabetz puèi qu'arribariá ? D'ela e d'ieu tot se trufariá'. Ieu pense coma vos : ma Musa es un pauc fada, E sus sas pretencions l'ai sovent brabejada : Mès n'avança pas res : m'escota e puèi se'n ritz.</i></p>	<p><i>Epître a *** Imprimeur à ***</i></p> <p><i>Une Muse du Rouèrgue Qui a à peine vu le jour Cher***, vient vous faire la cour : Au nom de Dieu, ne soyez pas renfrogné avec elle Elle vous aime tant et plus : payez-la en retour. Elle ne peut jamais se tarir sur les prevenances Que vous lui avez montrées au Segala Quand, en public, malgré vos prières, Chichement, elle voulait parler. Vous vous rappelez bien qu'alors, elle était étourdie Sotte, innocente et tellement timide Qu'au moindre bruit, elle s'effarouchait d'abord. Mais certes aujourd'hui, comme elle s'est bien dégourdie. Vous allez juger s'il faut qu'elle soit hardie. Elle veut, à tout perdre, (vous trouverez cela fort), Elle veut, aux yeux du public, exposer sa rime, Qui, que cela soit dit ici, n'est que racaille. Et cependant, les gens sont curieux. Cela la flatte, cela fait qu'elle travaille Sur des sujets de pauvre importance. Enfin, comme toujours, elle ne fait rien de sérieux. Il y a tant de gens qui aiment ce qui est drôle, Il faut si souvent qu'elle le donne par écrit Que la paresseuse ne cesse de me dire Qu'elle est épuisée du rôle qu'elle tient. Vous n'y êtes pas encore : elle mêle dans son propos Que vous pouvez, Monsieur, lui procurer du repos En jetant sa vermine au moule. Elle n'a pas trop manqué son objectif, car, par ce moyen, Elle vous ferait bien la barbe au plus habile Grec. Tout ce que vous imprimez se lit sans lunettes On s'entend, quand les pupilles sont propres. Quel que soit le moyen utilisé, vous savez le façonner Pour que cela soit fait pour être regardé. Mais, il ne s'agit pas de cela : il s'agit quand vous aurez loisir De lui faire ce travail pour moi. Ce serait pour elle un tel régal Qu'elle se gonflerait comme une tique. Mais, vous me direz (je le vois déjà) : 'Cette muse est une originale : Il faut qu'elle soit bien folle Pour oser montrer son beau nez Quoiqu'elle soit bien menée par toi ! Son recueil n'est qu'un haillon, La marque d'un jargon de berger Qu'il ne vaut pas la peine de lire. Pour ma part, je ne veux pas gâter mon métier : Ce serait gaspiller du papier Que d'imprimer les produits de sa veine. Un tel écrit ne servirait Qu'à envelopper du poivre ou frotter la poêle. Savez-vous ensuite ce qui arriverait ? Tout le monde se moquerait d'elle et de moi.' Je pense comme vous : ma Muse est un peu fée, Et je l'ai souvent prévenue : Mais, cela n'avance à rien : elle m'écoute et puis elle en rit :</i></p>
---	---

<p><i>Per sa responsa, ausètz çò que me ditz :</i> <i>'Se se trufan, que se trufen !</i> <i>Se me bufan, que me bufen !</i> <i>Me'n chaute pas : los mete a faire pis :</i> <i>Se son trufats de tant d'autres</i> <i>Que valián ben mai que nautres !'</i> <i>Es plan vertat, mon cher, e vos ne convendretz</i> <i>A tot autor uei vòl cercar querèla</i> <i>La filosofia nobèla,</i> <i>Al sabent coma al mal-après :</i> <i>Siá profana o sacrat, aquò n'i fa pas ren :</i> <i>Tot es subjèct a sa rason cruèla.</i> <i>Me trompe, per aquò, cresi que jusc'aici</i> <i>Son fuet n'a pas clapat sul Gascon Godolin</i> <i>Saique mercés a son lengatge :</i> <i>L'orgul filosofal ne mespresa l'usatge.</i> <i>Estèbe, pastre del Segalà.</i></p>	<p><i>Pour réponse écoutez ce qu'elle me dit</i> <i>'S'ils s'en moquent, qu'ils s'en moquent !</i> <i>S'ils me dédaignent, qu'ils me dédaignent !</i> <i>Cela ne m'échaude pas : je les pousse à faire pire :</i> <i>Ils se sont moqués de tant d'autres</i> <i>Qui valaient bien mieux que nous !'</i> <i>C'est bien vrai, mon cher, et vous en conviendrez</i> <i>Elle veut aujourd'hui chercher querelle à tout auteur</i> <i>La nouvelle philosophie,</i> <i>Au savant, comme au malappris :</i> <i>Qu'il soit profane ou sacré, cela n'y fait rien.</i> <i>Tout est sujet à sa cruelle raison.</i> <i>Si je ne me trompe, pour cela, je crois que jusqu'ici</i> <i>Son fouet n'a pas claqué sur le Gascon Godolin,</i> <i>Sans doute grâce à son langage :</i> <i>L'orgueil philosophal en méprise l'usage.</i> <i>Estèbe, berger du Segala.</i></p>
---	---

Lo tèxte qu'anem explicar es escrit per Claude Peyrot, un autor dau sègle XVIII, originari de Milhau, dins lo Roèrgue. Pòt èsser considerat coma lo quite modèl de l'escrivan d'òc per lo quau l'escritura es la frucha d'un retorn, tardiu, mas pregond, a la lenga mainadèra plan cubèrta de cultura francesa. A fach estudis de drech a Tolosa, puèi entra au seminari e deven prestre a 29 ans. Quand torna dins lo Roèrgue en 1748, comença una òbra occitana qui deven vertadèrament publica en 1774, amb la publicacion de Poésies diverses, patoises et françaises. Es conegut tanben per sas Quatre Sasons e Les Géorgiques Patoises (1781). L'epitira 'quela es tirada de Poésies Diverses, Patoises et Françaises, e mai en particular dau Recul de Poesias Roergassas. S'adrèça a un imprimaire dont sabem pas lo nom. L'epitira es escrivuda per lo pastre Estèbe qui ven dau Segalà (platèu dau Sud-Oest dau Massiu Centrau, país dau sègle). Lo pastre Estèbe presenta sa musa 'patesa'.

I. Musa presentada coma sens experiéncia (V1-V12)

Lo tèxte comença per una presentacion dau luòc que definís la musa : 'una musa del Roèrgue', çò que correspon au departament de l'Aveiron. La musa es donc prumièr presentada au nivèu geografic, puèi lo pastre presenta son caractèr. La musa es d'abòrd sens experiéncia coma o montra la locucion adverbiala 'tot escàs' (V2) que tornam trobar au vèrs 9 : 'escassament'. Es presentada d'un biais negatiu : es 'estordida' (V10), 'sòta, innocenta e tament timida' (V11). Se presenta com quauqu'un en cèrca d'un public d'importància (V3) : 'Cher***, vos ven faire sa cor'. Lo pastre la considera tanben coma vergonhosa amb los adjectius depreciatius botats en relèu amb l'emplec de l'advèrbe d'insisténcia 'tament' (V11). Lo pastre prega aici l'imprimaire d'ajudar sa musa en far referéncia a Diu : 'Al nom de Diu' (V4) e amb l'emplec daus imperatius : 'Li siatz pas pas reguèrgue' (V4), 'pagatz-la de retorn' (V5). Fin finala, la musa es tanben vista per lo pastre coma una espauruga : 'Qu'al mendre bruch, s'embaurava d'abòrd' (V12).

II. Musa presentada amb mai d'assegurança (V13-38)

Lo pastre fai un portrèt d'una musa de mai en mai segura d'ela perque es encoratjada per las 'amistolanças' (V6) de l'imprimaire. Atau, la musa es 'desgordida' (V13) e 'ardida' (V14), adjectius qui s'opausan aus adjectius daus vèrs precedents. L'evolucion dins lo caractèr de la musa se pòt veire tanben amb l'opausicion entre los advèrbes de temps : 'alara' (V10) e 'uei' (V13). Ara, la musa sap çò que vòu com o montra lo vèrbe 'voler' repetat un còp (V15-16) e botat en debuta de vèrs. Tanben, lo pastre es deferent chap a l'imprimaire perque vòu que sa musa siá reconeissuda. Lo pastre utiliza donc tèrmes coma 'Monsur' (V27) qui es botat en valor per sa plaça a la cesura dau vèrs. Lo respèct es tanben present amb la majuscula e lo pronom personau 'vos'. Lo pastre fai la cor a l'imprimaire per lo convèncer d'imprimir l'òbra de la musa.

Considèra que lo tribalh de l'imprimaire es de bon legir (V31). L'imprimaire es comparat un pauc a un escultor ' 'u sabetz aplechar' (V33) e son tribalh es coma una òbra d'art (V34). Podem notar tanben l'importància dau burlesc (burlesc : parlar d'un subjècte nòble en tèrmes bas o lo contra) qui es fòrça present per presentar la musa : V30 : 'Vos fariá ben la barba al pus abile Grèc' V38 : 'Que se'n conflarà coma un rese' e per presentar l'imprimaire tanben : V31-32 : 'Tot aquò qu'emprimatz se legís sens lunetas S'enten, quand las uèchas son nètas'. Lo pastre parla donc au nom de la musa e fai tot çò que pòt per que siá reconeissuda. Mas, son atituda es pasmens ambivalenta dins los vèrs que seguisson.

III. Desvalorizacion de la musa (V39-55)

Dins 'quilhs vèrs, lo pastre imagina las reaccions de l'imprimaire. Lo vocabulari emplegat chap a la musa es fòrça negatiu : V41 : 'baugièira', V54 : 'un pauc fada' : avem aici lo vejaire de l'òme senat qu'anticipa lo vejaire de l'imprimaire rasonable, jutge prudent de la valor literària e comerciala d'un produch. Òm pòt notar un mespres de la part dau pastre per çò qu'es de l'òbra de la musa (V44-45-46) : mespres accentuat per lo torn restrictiu de la frasa e l'emplec d'aumentatius a caractèr pejoratiu 'fatràs', 'pastràs'. Per lo pastre e l'imprimaire segur, publicar l'òbra de la musa seriá 'degalhar de papièr', e lo destinar a 'quilhs usatges domestics que definisson son domèni naturau, la cosina : V50-51. Avem aici lo discors 'franciòt' tipic sus lo 'patés'. La vergonha es plan presenta amb l'emplec dau vèrbe 'trufàs' : V53. Lo pastre e l'imprimaire an paur d'èsser ridiculizats se imprimen una lenga com l'occitan. Mas, es la musa qui a lo darrièr mot.

IV. Surestimacion de la musa (V56-72)

La musa es l'incarnacion de la paraula sincèra, de l'inspiracion originala coma o montran sas reaccions e sa responsa a l'imprimaire e au pastre : V56 : 'm'escota e puèi se'n ritz' V58-62 : 'Se se trufan...nautres !' Lo retrach d'una musa pauruga es plan 'chabat. Avem pusleu una musa segura d'ela amb las exclamacions. Lo temps ont èra 'timidòta' es plan revolut. V64 : 'A tot autor uei vòl cercar querèla' : l'advèrbe de temps plaçat a la cesura merca l'opausicion amb lo passat e montra la maturitat de la musa ara. Ara, la musa es ausarda (V64-68), es una femna de testa. I a donc una progression dins 'quela epitra : l'òbra comença d'un biais umil, la musa interven discretament, 'escassament', puèi passa de la comunicacion oral a la comunicacion escricha (V22-23), puèi a l'ambicion d'èsser imprimida (V35-36). Enfin, a la pretencion de rivalisar amb los autres escrivans, de los 'cercar querèla' (V64) amb sa 'rason cruèla' (V68). A pas mai paur de la 'filosofia novèla' (V65), es a dire qu'a pas mai de complèxe. De mai, es vista a la fin dau tèxte coma quauqu'un sens pietat amb son 'fuet' qui 'clapa' (V70) : 'Son fuet...Godolin'. La referéncia au 'Gascon Godolin' ven aici com un argument de cultura au secors de la natura. Godolin, poèta tolosenc dau sègle XVII^e es l'exemple d'estrategia linguistica fina capable de desviar la critica nauta (critics parisencs).

En conclusion, lo tèxte es interessant perque tornam trobar aici lo discors ambivalent ont se mesclan vergonha e orgulh de la lenga. Aici, la fonccion de desvalorizacion es assumida per lo pastre, e la fonccion de surestimacion per la musa. La presentacion de l'òbra per l'intermediari de la musa pastreta (tractada en figura burlesca) deven un discors sus la lenga. Lo tèxte montra las etapas d'un conflicte que trobam dins chasca persona qui deu justificar la chausida de la lenga : paur-vergonha-audaça. Lo pastre representa aici la 'vox populi', benlèu temptada d'abandonar lo 'jargon pastràs', mas empachada d'o faire per son doble feminin, la musa, que representa d'un autre costat la 'vox naturae'.

Aprestat per Cristèla Cambloncq